RICARDO HYPPOLITO VAGNOTTI NETO
9 Rue de La Cour des Noues
75020 PARIS, FRANCE
Nationalité portugaise
Né le 23/04/1980 à São Paulo (Brésil)
Tel.: 06 09 76 47 93
E-mail: ricardo.vagnotti@gmail.com

OBJECTIFS

● Professeur de portugais et d'anglais
● Traducteur-interprète et Correcteur-Relecteur (Anglais/Français/Italien/Portugais)
● Dramaturge
● Conception et mise en place de projets d'intégration sociale et enseignement des langues à travers le théâtre

QUALIFICATIONS

Traducteur de portugais, anglais, français et italien avec 11 ans d'expérience. En tant qu'enseignant, j'exerce la fonction de coordinateur pédagogique et professeur de la *Language Expert Consultants Idiomas* (www.lecschool.com.br) et de professeur à l'InLingua Paris. Je travaille également comme dramaturge et suis actuellement impliqué dans différents mouvements artistiques et éducatifs d'intervention urbaine, notamment à travers une présence active sur la scène théâtrale contemporaine au Brésil et programmes sociaux en France.

FORMATION

● *2012 – 2014:* Cours de dramaturgie et études en théâtre épique et de la performance - SP ESCOLA DE TEATRO, SÃO PAULO, BRESIL
● 2008 – 2010: Formation de Traducteur/Interprète - ASSOCIAÇÃO ALUMNI, institution liée à l'ambassade des Etats-Unis au Brésil.
● 1999 - 2003: Bachelor of Arts - Comunication Sociale - ESPM (Escola de Propaganda e Marketing), SÃO PAULO, BRESIL.
● 1999 – 2001: Etudes de journalisme - FACULDADE CÁSPER LÍBERO, SÃO PAULO, BRESIL.

LANGUES

● Portugais: langue maternelle
● Anglais: Courant (Lu, Parlé, Ecrit)
● Italien: Courant (Lu, Parlé, Ecrit)
● Français: Avancé

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

DEPUIS 2005: TRADUCTEUR, CORRECTEUR ET INTERPRETE SIMULTANE

● Depuis Juillet 2016: Traducteur e correcteur – Labrador Translations, Paris.
Langues: anglais → portugais, français → portugais.

● Depuis Septembre 2016: Traduction de comptes-rendus des rencontres de l'association « Amigos do MST na França (Amis du Mouvement des Sans Terre de France)
Langues: français → portugais.
Sujet: mouvements sociaux.

● 2016/2017: Traduction du court-métrage « Procurando Espinoza », par Françoise Chambeau – Paris, France.
Langues: français → portugais.
Sujet: cinema.

● 2016/2017 : Traduction et correction de contrats et conditions d'usages du site internet.
Langues: français → portugais.
Sujet: droit.

● 2016: Traduction d'actualités et divulgation de services d'information intelligente -Thomson Reuters:
Langues: anglais → portugais.
Sujets: actualités, gestion de chaine d'approvisionnement, systèmes d'information, technologie, économie.

● 2016: Traduction du site de Disney – The Walt Disney Company:
Langues: anglais → portugais.
Sujets: tourisme et gastronomie.

● Depuis 2015: Traducteur, correcteur et responsable qualité –Transperfect Translations International Inc. :
Langues: anglais → portugais.
Sujets: milieu bancaire, actualité, tourisme, gastronomie, marketing et communication.

● 2015 – 2016: Traduction du site *Participatory Urbanisms* –University of California Berkeley :
Site internet qui réunit différents entretiens avec des professionnels de l'urbanisme dans une anthologie critique d'articles analysés par des spécialistes, à travers le prisme de la participation urbaine, artistique et politique en Inde.
Langues: anglais → portugais.
Sujets: urbanisme, politique, sociologie, arts et esthétique.

● 2011 – 2016: Préparation de réunions, conférences internationales et interprétation simultanée pour diverses entreprises brésiliennes et internationales :
Langues: portugais → anglais → portugais.
Sujets: business, finance, technologie, milieu bancaire, marketing, communication, logistique, développement de produits, juridique.
Quelques clients: Abbot, Verizon, Klabin, Itaú, Pão de Açúcar, PepsiCo, BBVA, Nestlé, Novartis, Mastercard e Pinheiro Neto Advogados.

● 2008 – 2016: Traduction d'articles académiques – Université de São Paulo (USP), Université d'Etat de Campinas (UNICAMP) et Université d'Etat de São Paulo (UNESP) :
Langues: portugais → anglais → portugais.
Sujets: philosophie, sciences politiques, communication, publicité, psychologie, médecine, marketing e études culturelles.

● 2010: Traduction de la collection *Meridiani*, magazines italiens de culture – Editora Nastari:
Langues: italien → portugais.
Sujets: culture et tourisme.

● 2010: Version anglaise du site *Portal Brasil*- Gouvernement fédéral brésilien:
Langues: portugais → anglais.
Sujets: politique, société, citoyenneté et droit.

● 2008 – 2010: Relecteur/correcteur du secteur *philosophie et politique*:
Entreprise: Editions *Martins Fontes Editora*.
Rôle: relecteur de traductions de livres publiés par l'éditeur

DEPUIS SEPTEMBRE 2016: PROFESSEUR D'ANGLAIS E DE PORTUGAIS
Entreprise: Inlingua Paris
Rôle: évaluations, sélection de matériel de cours, évaluation pédagogique, préparation de cours et enseignement.

DEPUIS 2007: COORDINATEUR PEDAGOGIQUE ET ENSEIGNANT
Entreprise: Language Expert Consultants Idiomas, São Paulo
Rôle: évaluations, mise à niveau, planification et sélection de matériel de cours, évaluation pédagogique, sélection et formation de professeurs, préparation de cours et enseignement.

2005 – 2006: PROFESSEUR D'ANGLAIS
Entreprise: Skill.
Rôle: préparation de cours et enseignement auprès d'enfants et d'adolescents.

2002 – 2004: COORDINATEUR DE MUSIQUE - DIRECTION DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE – AFPESP (Association des Fonctionnaires Publics de São Paulo)
Rôle: mise au point et planification de cours, travail d'attaché de presse et production théâtrale.

2000 – 2002: ASSISTANT DE CONCEPTION, PLANIFICATION ET PRODUCTION DE PROJETS CULTURELS
Entreprise: Pró-Cultura Marketing Cultural
Rôle: planification et conception de projets de mécénat culturel et social pour différentes entreprises (*Volkswagen*, *Votorantim*, *Odebrecht* e *Petrobrás BR*.)

DEPUIS 2012: DRAMATURGE

● Depuis novembre 2016: Formation au Thêàtre de l'Oprimé pour les employées et bénévoles du Genepi.
Les ateliers ont pour but de former les participants afin qu'ils soient capables d'appliquer la méthode dans les prisons, auprès des personnes incarcérées.

● 2016 (février – mai): Conception et dramaturgie pour le projet d'intervention urbaine du colectif brésilien *Bocas do Asfalto*:
L'Asphalte comme Rencontre ou Sur la Colision des Corps sur la Praça Dom José Gaspar, São Paulo, SP.
● 2016 (mars – juin): Ecriture et travail de dramaturgie pour la pièce *Passaporte Brasil*.

● 2012 - 2015: Recherche de terrain au travers d'interventions urbaines comme sources d'inspiration pour l'écriture de textes pour la pièce *Passaporte Brasil*, ayant pour thème la précarisation du travail dans la ville de São Paulo.

● 2015: Enseignement du portugais à des immigrés récemment arrivés au Brésil à travers les techniques et jeux théâtraux du *Théâtre de l'Opprimé* d'Augusto Boal. Projet en partenariat avec la *Pastoral do Imigrante* de São Paulo.